Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mogli myśleć,\* że ich domy są wieczne, Ich mieszkania z pokolenia w pokolenie – Swoimi imionami nazwali nawet kraje.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mogli myśleć, że ich domy są wieczne, Że mieszkania przetrwają pokolenia — Swoimi imionami mogli nawet nazywać jakieś kraje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz człowiek, choć otoczony czcią, nie przetrwa; podobny jest do bydląt, które giną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Myślą, że domy ich są wieczne, a przybytki ich trwają od narodu do narodu; przetoż je nazywają od imion swych na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przybytkami ich od narodu do narodu, nazywali imiona swe w ziemiach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Groby są ich domami na wieki, ich mieszkaniem przez wszystkie pokolenia, choć imionami swymi nazywali ziemie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Domy ich są grobami na wieki, Mieszkania ich z pokolenia w pokolenie, Chociaż imionami swymi nazwali kraje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Groby są ich domami na wieki, mieszkaniem dla wszystkich pokoleń, choć swoimi imionami nazywali kraje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich grobowce miały być wiecznymi domami, ich niezniszczalnym mieszkaniem; nawet ziemiom nadawali swe imiona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Groby są ich domami na wieki, są ich mieszkaniem po wszystkie czasy, choć swoim imieniem ziemie nazywali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо голодуватиму, тобі не скажу. Бо моєю є вселенна і її повнота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ich myśli ich domy są wieczne, ich mieszkania od pokolenia do pokolenia, dlatego swoje ziemie nazywają od swojego imienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jednak ziemski człowiek, choćby szanowany, nie może wciąż bytować; przyrównać go można do zabitych zwierząt. |

1. 1) Lub: (1) Myśli ich; (2) Wnętrze ich, קֶרֶב (qerew) MT, zob. <x>110 3:28</x>; <x>300 4:14</x>,<x>300 9:7</x>; <x>240 26:24</x>; <x>230 62:5</x>;<x>230 94:19</x>; (3) Grób, קֶבֶר (qewer), pod. G. [↑](#footnote-ref-2)